



El español escrito como segunda lengua para sordos. ¿Utopía o realidad?

Ludmilán Zambrano

*Universidad Pedagógica Experimental Libertador (Maracay)
Unidad Educativa Nacional de Educación Especial Maracay
E-mail: lundiz@cantv.net*

“Tengo mucho problema en clase porque nosotros siempre me gusta juego no sé estudio nada palabra de tengo triste aprende más importante estudio esfuerzo”
Einer Lamoglioe (20 años). Segundo año de Ciencias.
Mayo, 2000.

Resumen

El objetivo primordial de la investigación es analizar los niveles de procesamiento de la información en dos tipos de textos (expositivo presentativo y periodístico) escritos en español por parte de 20 estudiantes sordos hablantes de la Lengua de Señas Venezolana (LSV, en lo sucesivo), cursantes del Segundo Año en Ciencias en la Unidad Educativa Nacional de Educación Especial Maracay ubicada en la ciudad de Maracay en el estado Aragua. Es importante resaltar el hecho de que estos alumnos utilizan la LSV como primera lengua y deben apropiarse del español escrito como segunda lengua. Esta situación ha dificultado el procesamiento de la información durante el proceso de lectura dadas las diferencias lingüísticas entre ambos códigos.

Palabras clave: Español escrito, sordez, segunda lengua.

Written Spanish as a second language for the deaf: Utopy or reality?

Abstract

The objective of this paper is to analyze the levels of processing of information in two types of texts (presentational and journalistic) written in Spanish by 20 deaf students, speakers of the Venezuelan Sign Language (VSL), of the second year of Science in a National Unit of Special Education in Maracay, Venezuela. These students use VSL as their first language and have to acquire their written Spanish as a second language. The partial results of this research are presented in this paper.

Key words: Written Spanish, Deafness, Second language.

Introducción

En Venezuela a pesar de los esfuerzos realizados por los padres y las escuelas dedicadas a la enseñanza del sordo, no se ha logrado su consolidación como un lector y escritor eficiente, al igual que en otros países tales como Uruguay (Behares y Brovetti, 1994), Brasil (Skliar, 1999), Argentina (Massone, Simón y Gutiérrez, 1999) y Estados Unidos (Schepler, 1999). Esta situación ha generado una población cada vez más numerosa que no tiene posibilidades de una formación universitaria y profesional, entre otros factores, por su falta de competencia en la lectura, pues sólo una minoría (generalmente aquella que tiene restos auditivos) logra ingresar a la universidad.

Esta situación ha sido motivo de preocupación para todos aquellos que están comprometidos de una u otra forma con la educación de personas sordas en Venezuela, es por ello que con el fin de conocer las dificultades reales que debe enfrentar a diario esta población en su proceso de formación, así como también determinar con qué herramientas cuentan los estudiantes que egresan del sistema educativo, se está realizando una investigación etnográfica con base en un estudio de campo.

En este trabajo se consideran los resultados parciales de esta investigación. Se presentan las premisas teóricas, la metodología empleada, los resultados y las conclusiones preliminares los cuales se desarrollan a continuación.

1. Bases teóricas

Las premisas teóricas que sustentan la investigación son:

- La lengua de señas es la primera lengua del sordo (Skliar, 1997).
- La educación para niños y jóvenes deficientes auditivos está basada en una propuesta Bilingüe-Bicultural (LSV y español escrito), como lo plantea el Modelo de Atención Educativa Integral del Niño Sordo emanado del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, 1998.
- La lectura es un proceso psicolingüístico en el que interactúan el pensamiento y el lenguaje (Goodman, 1982 citado por María Eugenia Dubois, 1994).
- La lectura en un proceso donde interactúa la información no visual que posee el lector y la información visual que proporciona el texto (Smith, 1995).
- Los niveles de procesamiento de los textos son:
 - I. La reproducción fiel de la información
 - II. La aplicación de operaciones intelectuales a la información
 - III. La concientización de los procesos cognitivos (Ríos, 1993: 4).
- La importancia de la metacompreensión como el conocimiento que tiene el lector de las estrategias con que cuenta para comprender un texto escrito y la metacognición que engloba el control consiente de los procesos cognitivos, como elementos fundamentales en el proceso de construcción de la lengua escrita (Ríos, 1991).

2. Metodología empleada

En cuanto al marco metodológico tenemos que: la investigación se está desarrollando en la Unidad Educativa Nacional de Educación Especial “Maracay”, como ha sido mencionado, la cual contó para el año escolar 1999-2000 con una población total de 168 estudiantes sordos distribuidos así: I, II, III Etapa de Educación Básica con 138 estudiantes y Media Diversificada en Ciencias con 30 estudiantes. La investigación se circunscribió por una parte, a la única sección del Segundo Año de Ciencias formada por 20 jóvenes sordos cuyas edades oscilan entre 17 y 21 años de edad, con el fin de conocer las competencias en la lectura de los

estudiantes que egresan de la Institución y por la otra, al personal formado por 13 profesores y 8 intérpretes de la Lengua de Señas Venezolana para un total de 21.

Para la recolección de la información se realizó una entrevista filmada a cada uno de los 20 estudiantes sordos acerca de su relación con la lectura dentro y fuera de la escuela, utilizando para tal fin la LSV. Así mismo se les suministraron dos textos, el primero un texto del libro que ellos utilizan en la asignatura de Biología referido a la genética, perteneciente al Orden Discursivo Expositivo, Subclase Presentativo (Tovar, 1997) y el segundo una noticia extraída del periódico local acerca de la inauguración de la Biblioteca Virtual.

Acerca de los textos antes descritos se realizaron siete (7) preguntas abiertas con base en los niveles de procesamiento planteados por Pablo Ríos (1993); siendo distribuidas en ambos textos de la siguiente manera: tres (3) para el nivel de reproducción fiel de la información contenida en el texto; dos (2) para el segundo nivel referido a la aplicación de operaciones intelectuales a la información y dos (2) para el tercer nivel referido a la concientización de los procesos cognitivos utilizados para comprender el texto.

Así mismo, es importante destacar que en lo sucesivo y a objeto de dar continuidad a la investigación, se administrarán otros tipos de texto pertenecientes a los órdenes discursivos narración y argumentación, entre otros, para conocer a cabalidad el desempeño de estos jóvenes con ellos.

Por su parte, al personal docente e intérpretes antes descritos, se les suministró un instrumento tipo encuesta con el objeto de recabar información sobre la relación de los estudiantes sordos con la lectura y cómo ha incidido esa relación con sus experiencias docentes en el liceo para sordos.

3. Presentación de los resultados

Para el análisis y presentación de los resultados se utilizó el método descriptivo de los datos obtenidos, los cuales se presentan a continuación:

3.1. Entrevistas a los estudiantes:

- Todos son hijos sordos de padres oyentes, además de ser los únicos sordos en el hogar; aunque uno reportó tener una hermana con retardo en el desarrollo y otro que tiene un primo sordo en otra ciudad.

- Todos manifestaron que saben leer y que les gusta, aunque están conscientes de tener dificultades porque desconocen el significado de algunas palabras, sobretodo las palabras largas.
- Algunos informaron que leen el periódico pero sólo la sección de deportes.
- La mayoría refirió que reciben poca ayuda en el hogar para la realización de sus actividades escolares.
- Algunos de los estudiantes informaron que sus padres no saben leer.
- Algunos estudiantes reportaron que no sabían leer cuando llegaron al liceo y que comenzaron a interesarse después de haber ingresado.
- Algunos refirieron utilizar el diccionario para conocer el significado de las palabras, pero que necesitan el apoyo de otra persona para entenderlo.
- El principal problema para ellos es que no tienen suficiente ayuda en el hogar por el desconocimiento de la LSV que tienen quienes los rodean, lo cual imposibilita la comunicación y por ende dificulta la orientación de las actividades escolares.
- Que en general reciben ayuda proveniente de sus compañeros de clase, de los intérpretes y en pocos casos de los profesores, para la realización de trabajos escritos, preparación de exposiciones y pruebas escrita.
- Que las asignaturas más difíciles para ellos son: Historia, Geografía y Biología, porque son muy largas y en menor medida Matemática porque a veces se confunden con los números.
- Cuando se les preguntó por qué es importante leer, reportaron que: les sirve para ir a la universidad, para progresar en el futuro, para buscar y tener trabajo, para aprender, para tener información, para no depender de sus padres todo el tiempo.
- Algunos reportaron que entienden lo escrito cuando tienen la ayuda de alguien que les explique, pero cuando se quedan solos les resulta muy difícil.
- Otro aspecto que les resulta arduo es cuando tienen que hacer traducciones del inglés al español.

3.2. Instrumento aplicado al personal

En cuanto a la información más relevante del instrumento tipo encuesta administrada al personal tenemos que:

- La mayoría del personal posee más de dos años en el plantel lo cual denota que tienen experiencia y que se han apropiado de la dinámica laboral de esta modalidad educativa.
- Todos los profesores son especialistas graduados en las diferentes asignaturas.
- De los ocho (8) intérpretes, cinco (5) están cursando estudios universitarios, uno (1) está terminando el bachillerato y dos hipoacúsicos que egresaron en la Primera Promoción de bachilleres en ciencias y no han obtenido aún cupo en la universidad.
- En cuanto a las dificultades en la lectura de los estudiantes sordos, reportaron que son las referidas a las materias teóricas como por ejemplo Historia, Geografía y Biología, entre otras.
- En cuanto a los textos reportaron que son más difíciles de comprender para los estudiantes sordos, aquellos que no tienen ilustraciones.
- Así mismo, expresaron como posibles causas de los problemas en la lectura que presentan los sordos las siguientes: que no conocen el idioma español, que no dominan el vocabulario, que desconocen el significado de las palabras y sus señas.
- En cuanto a la importancia de la lengua de señas para la lectura, sólo un pequeño porcentaje informó que puede ser utilizada para que los jóvenes sordos puedan analizar lo leído, así como también, que puedan acercarse al significado de las palabras, lo cual puede denotar poco conocimiento acerca de la LSV y su repercusión en la educación de la población sorda que atienden.

3.3. Resultados obtenidos de la lectura del texto sobre genética:

CUADRO 1

Nivel I Respuestas referidas a la reproducción fiel de la información

Pregunta	Respuesta correcta	Respuesta incorrecta	No respondió
1	71%	22%	7%
2	64%	36%	-
3	100%	-	-

CUADRO 2

Nivel II Respuestas referidas a la aplicación de operaciones intelectuales a la información

Pregunta	Respuesta correcta	Respuesta incorrecta	No respondió
4	36%	64%	-
5	29%	64%	7%

CUADRO 3

Nivel III. Respuestas referidas a la concientización de los procesos cognitivos utilizados para comprender el texto

Pregunta	Sí	No	Un poco	No respondió
6	42%	29%	22%	7%

Pregunta	Los estudiantes copiaron un fragmento del texto sin relación con la pregunta	Respondieron: cometo errores porque no comiendo algunas palabras	Respondieron: requiero de mucho esfuerzo para aprender y comprender	No respondieron
7	35%	29%	14%	22%

Por lo antes expuesto, si comparamos los resultados obtenidos en los tres niveles de procesamiento del texto leído acerca de Genética, tal y como puede observarse en los cuadros anteriores tenemos que: en el nivel I, los jóvenes no presentaron mayores dificultades para reproducir fielmente la información del texto (ver Cuadro 1); en el nivel II presentaron mayor dificultad en la aplicación de las operaciones intelectuales a la información tales como

la comparación y el análisis, obteniendo sólo un 36% y 29% de respuestas correctas respectivamente (ver Cuadro 2).

Por su parte, en el nivel III, la pregunta referida a si comprendieron la lectura obtuvo un 42% de respuestas positivas, el 29% negativas, el 22% un poco y el 7 % no respondió. Cabe destacar que las respuestas fueron redactadas sin seguir la sintaxis del español escrito, pero con sentido propio en LSV, tal y como lo muestra el epígrafe de esta ponencia. En otros casos, los estudiantes copiaron fragmentos del texto que no guardaban relación con las preguntas que les fueron formuladas, 35% en la pregunta siete (7) (ver Cuadro 3). En general, para no errar en las interpretaciones de las respuestas de los jóvenes, se hizo necesario conversar con ellos acerca de las mismas con el fin de asegurar el respeto y la fidelidad de sus opiniones e ideas.

Es de hacer notar, que la sola presentación del texto escrito aunque era conocido por ellos con antelación, no fue suficiente ya que se hizo necesario aclarar algunas palabras del vocabulario utilizado en el texto, explicar las preguntas en LSV y leer las respuestas que emitieron en forma escrita porque constantemente necesitaban la aprobación del investigador.

En cuanto al uso del diccionario como recurso dentro del aula, éste sólo fue utilizado por dos de los participantes durante la actividad, pues en general prefirieron recurrir a los adultos sordos presentes en el aula, al intérprete, al examinador e incluso a sus propios compañeros.

3.4. Resultados obtenidos de la lectura de la noticia del periódico

CUADRO 4

Nivel I Respuestas referidas a la reproducción fiel de la información de la noticia

Pregunta	Respuesta correcta	Respuesta incorrecta	no respondió
1	86%	7%	7%
2	79%	14%	7%
3	86%	7%	7%

CUADRO 5

Nivel II Respuestas referidas a la aplicación de operaciones intelectuales a la información de la noticia

Pregunta	Respuesta correcta	Respuesta incorrecta	No respondió
4	22%	71%	7%
5	79%	14%	7%

CUADRO 6

Nivel III. Respuestas referidas a la concientización de los procesos cognitivos utilizados para comprender la noticia

Pregunta	Sí	No	Algunas veces	No respondió
6	43%	29%	21%	7%

Pregunta	Respondieron: "No tengo problemas con la lectura"	Respondieron: "No conozco las palabras y necesito aprender más"	Respondieron: "No me gusta estudiar"	Respondieron "Tengo problemas con las preguntas 2, 3, 5, 7"	No respondió
7	14%	58%	7%	7%	7%

Al realizar el análisis de los resultados obtenidos con la noticia del periódico, se puede decir que: en el nivel I más del 70% de los jóvenes reprodujo fielmente la información del texto, con respuestas cortas y precisas extraídas de la noticia misma y ajustadas a la pregunta formulada (ver Cuadro 4). En cuanto al nivel II, se observa que el 71% copió un fragmento del texto sin relación con la pregunta a pesar de las orientaciones dadas en LSV (ver Cuadro 5).

Por otra parte, en el nivel III (pregunta 6) el 43% de los jóvenes dice entender el texto, el 21% reportó que algunas veces los entiende, el 29% no lo entendió y el 7% no respondió. Con relación a las dificultades que se les presentaron (pregunta 7), el 58% reportó que no conocen las palabras y que necesitan aprender más, el 14% refirió no tener problemas con la lectura, el 7% no entendió la pregunta, el 7% refirió tener problemas con las preguntas 2,3,5 y 7; y el 7% de los estudiantes explicó que no le gustaba estudiar y sólo el 7% no respondió (ver Cuadro 6).

4. Conclusiones preliminares

Es innegable que los jóvenes sordos están concientes de la importancia que reviste la lectura y la escritura como procesos fundamentales para su vida y su futuro. Además reconocen sus propias dificultades al interactuar con los textos escritos en español tanto en el ámbito escolar como social; entre ellas tenemos: desconocimiento del vocabulario y significado de las palabras, escaso manejo de la sintaxis del español escrito, poca o ninguna ayuda del hogar, padres oyentes que no son hablantes de la LSV, lo cual ha repercutido tanto en su desarrollo académico como en el social y en el afectivo.

Fue un factor común, entre los 20 estudiantes entrevistados la imperiosa necesidad de comunicarse efectivamente con sus padres a través de la LSV, no sólo por la orientación académica que requieren, sino por el fortalecimiento de las relaciones afectivas que deben prevalecer en las familias.

En el mismo orden de ideas, el personal (docente e intérprete) coincide con los estudiantes sordos acerca de las principales dificultades que se les presentan al interactuar con textos escritos, así como también con relación a las asignaturas que representan para ellos mayor grado de dificultad (Historia, Geografía y Biología) por su relación directa con la lectura.

Como prueba de tal afirmación, en el informe de rendimiento académico del segundo lapso del Ciclo Básico y Diversificado, de la unidad educativa objeto de estudio, se encontró que las asignaturas que presentan mayor índice de reprobados fueron: Estudios de la Naturaleza y Biología 35%, Historia y Geografía 21% y Química 18%, lo cual confirma lo reportado tanto por los estudiantes como por el personal, en cuanto a las asignaturas que representan para los jóvenes sordos mayor dificultad, dado que su aprendizaje depende en gran medida de la lectura.

Cabe destacar, que esta situación no ha impedido hasta el momento el desempeño académico de estos jóvenes sordos, pues en la Unidad Educativa ha prevalecido el respeto por su lengua y sus dificultades para expresarse efectivamente en forma escrita siguiendo la sintaxis del español; sin embargo el dominio de este código se hace cada vez más necesario para estos estudiantes que sueñan con ingresar a otros niveles educativos y que requieren de esta herramienta para hacerlo con éxito.

En cuanto a los niveles de procesamiento de los textos planteados por Pablo Ríos (1993), en general, los estudiantes obtuvie-

ron mejor desempeño en la reproducción fiel de la información (Nivel I) contenida tanto en el texto de Biología acerca de la genética como en la noticia del periódico sobre la inauguración de la Biblioteca Virtual utilizados para tal fin, no siendo así tanto para la aplicación de las operaciones intelectuales a la información (nivel II) como por ejemplo analizar, comparar, relacionar, jerarquizar, así como también en el nivel III de concientización de los procesos cognitivos que utilizan para comprender los textos.

A este respecto, cabe destacar que aunque las respuestas emitidas por los estudiantes en el nivel II y III, no corresponden a la sintaxis del español escrito, ellas guardan relación con la LSV y en su mayoría con las preguntas formuladas en el instrumento, por lo cual se consideraron acertadas tales respuestas.

Otro aspecto relevante es que los informantes utilizaron estrategias como el subrayado, para identificar los elementos más importantes del textos o aquellos que podían utilizar como respuestas a las preguntas formuladas; en menor medida utilizaron el diccionario como recurso, pues prefirieron solicitar información a sus pares adultos presentes en la sala, a los intérpretes y al investigador.

Esta situación nos hace pensar que se debe estimular estos niveles de procesamiento en los estudiantes sordos, con el fin de mejorar la metacognición, especialmente en cuanto al control que ejerce la persona sobre el uso conciente de una variedad de estrategias que afianzarán el interés y la motivación por la lectura al hacerse significativa para su vida.

Así mismo, es de hacer notar que los esfuerzos adelantados a diario por estudiantes, profesores e intérpretes para mejorar la competencia lectora de los jóvenes sordos, resultan infructuosos sin el apoyo y seguimiento de la familia, por lo que se hace necesaria su participación activa en el proceso a través del aprendizaje de la Lengua de Señas Venezolana como el único vehículo efectivo de comunicación entre ellos y sus hijos.

Finalmente, y luego de estas consideraciones preliminares, se puede decir que este camino de investigación está abierto y que se debe profundizar en el estudio del español escrito como segunda lengua para el sordo a fin de garantizar su desarrollo integral y futuro académico.

... “El silencio de los sordos sólo existe para aquellos que no entienden lo que sus manos dicen” (la autora).

Bibliografía

- Dubois, María Eugenia (1994). *El proceso de la lectura: de la teoría a la práctica*. Editorial AIQUE.
- Falletta Di Graci, Josefina (1998). *Ciencias Biológicas Teoría. Segundo año de Ciencias*. Editorial Larense. Primera edición. Caracas Venezuela. 205 pág.
- Martínez, Miguel (1998). *La investigación cualitativa etnográfica en educación*. Manual teórico-práctico. Editorial Trillas. Tercera edición. México.
- Masone, María y otros (1999). Una aproximación a la lengua escrita en la minoría Sorda. *Lectura y Vida*. Año XX. (3), 24-33. Buenos Aires, Argentina.
- Milán Guillermo y Taks Javier (1994). "La función de la lengua escrita en el desarrollo de las funciones psicológicas: el caso de la comunidad sorda de Montevideo". En Behares, Luis y Brovotto, Claudia (Comp.) *Lo oral y lo escrito en la sociedad Uruguaya* (pp. 135-151). Ediciones de la Banda Oriental Montevideo. Uruguay.
- Oviedo, Alejandro (2000, Marzo). *Una propuesta para tipologizar las señas de la Lengua de Señas Venezolana*. Ponencia presentada en las II Jornadas de Educación Bilingüe-Bicultural para sordos. Caracas.
- Ríos, Pablo (1991). "Metacognición y Metacompreensión de la lectura". En *Puente, Anibal (Dir) Compreensión de la Lectura y acción docente* (pp. 275-298) Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Biblioteca del Libro. España.
- _____ (1993). *Lectura, Aprendizaje y Compreensión en Pizarra Santillana*. Año 1. N° 3.
- Schleper, David (1998, Feb 19). Principles for reading to deaf children. [Documento en línea]. Disponible en: <http://www.gallaudet.edu/~penmplit/literacy/srp15princ.html>[consulta: 4/12/1999].
- Skliar, Carlos (1997). *La educación de los sordos. Una reconstrucción histórica, Cognitiva y pedagógica*. Editorial de la Universidad Nacional de Cuyo. Argentina.
- Smith, Frank (1995). *Compreensión Lectora. Análisis psicolingüístico de la lectura y su aprendizaje*. Editorial Trillas. México. Tercera Reimpresión.
- Tovar de Barrios, Xiomara (1997). *La compreensión global de la lectura en textos Expositivos*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico Experimental Rafael Alberto Escobar Lara. Maracay.